

**ОТЗЫВ**  
**о выпускной квалификационной работе**  
**"Перевод имен собственных на примере произведения Т.Пратчетта**  
**«Шмяк»"**  
**студента факультета иностранных языков КГПУ им. В.П.Астафьева**  
**(направление 45.03.02 «Лингвистика. Профиль – перевод и**  
**переводоведение»)**  
**Тыганова Павла Анатольевича**

Данная работа выполнена в рамках переводоведения и ономастики. До сих пор проблема выявления способов достижения адекватности между именами собственными исходного текста и переводного текста не потеряла актуальности.

П.А. Тыганов проявил отличные способности к научно-исследовательской деятельности. Автор владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26). Культура письменной речи проявлена в работе на хорошем уровне (ОК-7). Павел Анатольевич умеет логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ПК-27).

Автор работы имеет хорошую эрудицию по основам ономастики. Безусловно, Павел Анатольевич умеет использовать понятийный аппарат переводоведения для решения профессиональных задач (ПК-23).

Практическая часть работы свидетельствует о том, что Павел Анатольевич владеет методикой переводческого анализа текста на хорошем уровне (ПК-7). Имеется достаточное количество примеров. Исследователь удачно применил метод мотивационного сопоставительного анализа при анализе фактического материала. Хотелось бы, чтобы автор сосредоточил внимание на жанрово-функциональной специфике перевода имен собственных.

Павел Анатольевич проявил способность работать с электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13). Он владеет основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14).

Работа писалась планомерно и была выполнена в большей мере самостоятельно. Исследователь на высоком уровне владеет способностью к самоорганизации и самообразованию.

Выпускная квалификационная работа соответствует требованиям, предъявляемым к работам подобного рода. Её автор, П.А. Тыганов, заслуживает положительной оценки.

Научный руководитель,  
кандидат филол. наук,  
доцент кафедры английской филологии  
КГПУ им. В.П. Астафьева

  
Штейнгарт Е.А.